

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.01.Теория и практика перевода первого иностранного языка

на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Иностранные языки (английский, немецкий, французский) (для набора 2020)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- сформировать знания, умения и навыки, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.)
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомить с классификацией переводов;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- представить герменевтические и прагматические аспекты перевода;
- дать представление об основных видах переводческих соответствий;
- воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Модуль: Теоретические и практические аспекты работы с текстом на иностранном языке. Дисциплина Б1.В.02.01 Практический курс базируется на компетенциях, освоенных в рамках таких дисциплин как: Языкознание, стилистика, психология, лингвистика, психолингвистика, лексикология, этнография, литература, когнитивная литературоведение, лингвострановедение, культурология, ПУПР, межкультурная коммуникация. Данный курс встроен в междисциплинарное поле знаний. Соответственно, понятийный аппарат дисциплины включает следующие категории: перевод (буквальный, адекватный, эквивалентный, вольный), единица перевода, инвариант, доминанты перевода, вариативность, соответствия, переводческая трансформация, форма, содержание, адекватность перевода, репрезентативность перевода, смысл, информация

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам				Всего часов
	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	
Общая трудоемкость					360

Аудиторные занятия, в т.ч.	44	36	36	36	152
лекционные (ЛК)	22	12	18	12	64
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0
лабораторные (ЛР)	22	24	18	24	88
Самостоятельная работа студентов (СРС)	28	36	36	36	136
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
	УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах.	Знать: виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации

	УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.	Знать: цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях Уметь: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: основами профессиональной этики переводчика
	УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта.	Знать: особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода; типы информации в тексте Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений		

	УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта.	Знать: основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; основные переводческие трансформации Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода
	УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор	Знать: основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики; основные виды переводческих соответствий Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации

ПК-1 Способен осуществлять педагогическую деятельность и распространять лингвистические знания, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков	ПК-1.1 Обладает лингвистическими знаниями, включающими понимание лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков	Знать: основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе Владеть: орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований
	ПК-1.2 Умеет методически разработать программу в соответствии с заявленными требованиями	Знать: цель и задачи перевода как формы межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации

	ПК-1.3 Владеет методикой и профессиональными навыками в подаче заявленного материала.	Знать: основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации
--	--	---

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1	Введение в теорию перевода	1. Содержание понятия "перевод". Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика	10	4		2	4
2	2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. 2. Эквивалентность и адекватность. 3. Репрезентативность.	12	6		2	4

3	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12			6	6
4	4	Предпереводческий анализ текста	1. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). 2. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). 3. Послепереводческий анализ текста.	10	4		2	4
5	5	Проблемы общей теории перевода	1. Функции речевого сообщения и функции переводчика 2. Проблема переводимости 3. Прагматические аспекты перевода 4. Герменевтические аспекты перевода 5. Инвариант перевода 6. Единица перевода	16	8		4	4
6	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12			6	6

7	1	Семантические аспекты перевода	. Семантические аспекты перевода: 1. Значение и смысл; 2. Фоновые знания; 3. Информативный объем слова: • Экстралингвистическая и лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; • Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; II. Лексические трансформации: 4. Межъязыковые лексические соответствия; 5. Транскрипция, транслитерация и калькирование; 6. Лексико-семантические модификации; 7. Приемы целостного преобразования и компенсации; 8. Описание и комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика	18	6		6	6
8	2	Грамматические приемы перевода	1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); 2. Морфологические преобразования в условиях различия форм; 3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; 4. Синтаксические преобразования на уровне предложения; 5. Перевод отдельных грамматических явлений	14	2		6	6

9	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12			6	6
10	4	Стилистические приемы перевода	1. Перевод аллитерации; 2. Перевод повторов; 3. Приемы перевода метафоры; 4. Приемы перевода метонимии; 5. Приемы перевода иронии.	14	2		6	6
11	5	Перевод в эпоху информационных технологий	1. Глобализация и локализация 2. Машинный перевод 3. Электронный корпус текстов	14	2		6	6
12	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12			6	6
13	1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника	18	6		6	6
14	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста. Перевод инструкции	14	4		4	6
15	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12			6	6
16	4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка. Факс; электронное сообщение. Повестка дня, программа и протокол совещания	14	4		4	6
17	5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо. Резюме. Сопроводительное письмо	14	4		4	6
18	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12			6	6
19	1	Перевод текстов разных жанров	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	12	3		3	6

20	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов. Перевод проповедческих текстов	12	3		3	6
21	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12			6	6
22	4	Перевод текстов разных жанров	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	12	3		3	6
23	5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов Основное содержание теории художественного перевода	12	3		3	6
24	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12			6	6
Итого				312	64	0	112	136

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Введение в теорию перевода	Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. Типологизация переводов. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation Профессиональная подготовка переводчика	4
2	2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. Эквивалентность и адекватность. Репрезентативность.	6
4	4	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста.	4

5	5	Проблемы общей теории перевода	Функции речевого сообщения и функции переводчика. Проблема переводимости. Прагматические аспекты перевода. Герменевтические аспекты перевода. Инвариант перевода. Единица перевода	8
7	1	Семантические аспекты перевода	Значение и смысл; Фоновые знания; Информативный объем слова: Экстралингвистическая и лингвистическая информация; Виды экстралингвистической информации; Виды лингвистической информации; Константная иokkaзиональная информация; Видыokkaзиональной информации; Межъязыковые лексические соответствия; Транскрипция, транслитерация и калькирование; Лексико-семантические модификации; Приемы целостного преобразования и компенсации; Описание и комментарий; Реалии и их перевод; Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика	6
8	2	Грамматические приемы перевода	Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений	2
10	4	Стилистические приемы перевода	Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии.	2
11	5	Перевод в эпоху информационных технологий	Глобализация и локализация Машинный перевод Электронный корпус текстов	2
13	1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника	6
14	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста. Перевод инструкции	4

16	4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка Факс; электронное сообщение Повестка дня, программа и протокол совещания	4
17	5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо Резюме Сопроводительное письмо	4
19	1	Перевод текстов разных жанров	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	3
20	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов. Перевод проповедческих текстов	3
22	4	Перевод текстов разных жанров	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	3
23	5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов. Основное содержание теории художественного перевода	3

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Введение в теорию перевода	Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. Типологизация переводов. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation Профессиональная подготовка переводчика	2
2	2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. Эквивалентность и адекватность. Репрезентативность.	2
3	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6

4	4	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатунова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста.	2
5	5	Проблемы общей теории перевода	Функции речевого сообщения и функции переводчика. Проблема переводимости. Прагматические аспекты перевода. Герменевтические аспекты перевода. Инвариант перевода. Единица перевода	4
6	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6
7	1	Семантические аспекты перевода	Семантические аспекты перевода: Значение и смысл; Фоновые знания; Информативный объем слова: Экстралингвистическая и лингвистическая информация; Виды экстралингвистической информации; Виды лингвистической информации; Константная иokkaциональная информация; Видыokkaциональной информации; Лексические трансформации: Межъязыковые лексические соответствия; Транскрипция, транслитерация и калькирование; Лексико-семантические модификации; Приемы целостного преобразования и компенсации; Описание и комментарий; Реалии и их перевод; Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика	6
8	2	Грамматические приемы перевода	Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений	6
9	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6

10	4	Стилистические приемы перевода	Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии.	6
11	5	Перевод в эпоху информационных технологий	Глобализация и локализация Машинный перевод Электронный корпус текстов	6
12	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6
13	1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	6
14	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста. Перевод инструкции	4
15	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6
16	4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка Факс; электронное сообщение Повестка дня, программа и протокол совещания	4
17	5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо. Резюме. Сопроводительное письмо	4
18	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6
19	1	Перевод текстов разных жанров	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	3
20	2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов	3
21	3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6
22	4	Перевод текстов разных жанров	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	3
23	5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов. Основное содержание теории художественного перевода	3
24	6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Введение в теорию перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4
2	2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4
3	3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
4	4	Предпереводческий анализ текста	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4

5	5	Проблемы общей теории перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4
6	6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
7	1	Семантические аспекты перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
8	2	Грамматические приемы перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6

9	3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
10	4	Стилистические приемы перевода	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
11	5	Перевод в эпоху информационных технологий	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
12	6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6

13	1	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
14	2	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
15	3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
16	4	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6

17	5	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
18	6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
19	1	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
20	2	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6

21	3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
22	4	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
23	5	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
24	6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.
2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.
3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>
2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный <https://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>)

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.
2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.
3. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC>)
2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>)

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П .www.iprbookshop.ru

ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П.www.e.lanbook.ru

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопонт»; Гражданско-правовой договор № IV13-397П . <http://rucont.ru/>
 ЭБС IPRbooks; Гражданско–правовой договор № 538/13/ IV13-371П
 ЭБС IPRbooks; Гражданско–правовой договор № 538/13/ IV13-371П.
 ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com
 ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com
 ЭБС IPRbooks; Договор № 1196/15/223П/15-104 .www.iprbookshop.ru
 ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7. www.biblioclub.ru
 ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7. www.biblioclub.ru
 ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28. www.e.lanbook.ru
 ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 www.biblio-online.ru
 ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru
 ЭБС «Троицкий мост»; Договор № 223 П/17-121 www.trmost.ru
 ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28 www.e.lanbook.ru
 ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27. www.biblio-online.ru
 ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru
 «Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор № 223/17-11
 «Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	
Помещение для самостоятельной работы	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем

принципиальных и сущностных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);

- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
 - уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
 - уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
 - владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
 - уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
 - при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
 - оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
 - при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
 - владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).
- Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);
- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;
- определение источников информации;
- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);
- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Разработчик/группа разработчиков: О.В. Ушникова, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2020 г. № 1)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

«____» _____ 20____ г.